

MUESTRA DE UNOS ARTÍCULOS LEXICO-GRÁFICOS EN FORMATO BILINGÜE MODIFICADO.

Decimos que el formato es modificado porque tradicionalmente los diccionarios bilingües sólo proveyeron equivalencias en L2 y no una definición en L1.

Nota: haga la diferencia con el otro borrador que tiene formato bilingüe tradicional.

laqil *v. t.* Aj tku lich'it jun u'j, mo jun ti' te ka'b'e mo txqan tb'aj. *Romper un papel, tela o alguna cosa en dos o varias partes.* || Ku tlaqin nana b'u'x qu'n otaq tzaj tq'oj. *La señora rompió la tela porque se había enojado.* || *sin.* lich'il, raqil, tzaqil, qesil, tajk'il, tx'emil, pixil, xilil, t'uqchil. || *fr.* **Laqil toj tqul.** || Aj t-xi kyq'ma'n xjal jun ti' tuk'a txqan toj tkywutz te juntl xjal, aj ttzaj kyq'oj mo aj kyok ten yasil. *Decir algo una persona a otra con mucho enojo, cuando está enojado o discutiendo.* || Xi tlaqin q'a toj tqul te ttata qu'n otaq tzaj tq'o'j tu'n mitaq tza laq'o'n txjab'. *El niño gritó con gran enojo a su papá, por no comprar sus zapatos.* || *nota:* Se considera prohibido levantar la voz (romper la garganta) a los padres y personas mayores de edad. Aunque es falta de respeto actuar así en una discusión, pero las personas actúan inconscientemente por estar enojados. || *sin.* yasil. || Aj t-xi tq'olb'in xjal juntl xjal tuk'a tipumal noq tu'n naqchaj ta'ye. *Llamar una persona con fuerza a otra persona solo por encontrarse lejos.* Ma txi nlaqi'n toj nqula ti'j Liy, me mi xtb'inte qu'n naqchajtaq ta'ye. *Grité (rompió la garganta) con gran fuerza a María, pero*

no me escuchó por estar lejos. || *sin* xch'il, q'olb'il. || Véase nota de uso bajo xch'il. || Aj ttzaj tzo'l, jiq', tx'a'k (toj tqul xjal) mo chonwi' ti'j jun xjal, ax tkyixk'jil tqul ex atku mina nb'ant tniky'b'in jun t'i. *Venir tos, tos ferina, grano (en la garganta) o gripe a una persona.* || Ma tzaj laqj toj tqul Xwan tu'n tzo'l ex mina nb'ant twa'n. *Ya está infectada la garganta de Juan por la tos y no puede beber ni comer.* || Aj tok ten ne'x mo jun alu'mj oq'il tuk'a tipumal ti'j tmi'x, ti'j twa, tu'n ya'b'il mo qa ma' tz'el b'et tnana tk'atz. *Cuando empieza un bebé o animal a llorar con fuerza; para mamar, comer, por enfermedad, cuando la madre se aleja o por no tener comida.* || Ntzaj tlaqin ne'x toj tqul noq tu'n mina nxi q'o'n tmi'x tun tnana. *El bebé llora a gritos para que la mamá le dé de mamar.* || *sin.* Witz'il, muyil. -Aj kychiyin tx'yan, ajqa ma kylonte jun xjal, jun txuk mo jun ti'. *Cuando los perros ladran al ver una persona, un espanto o una cosa.* || Tzunx ntzaj kyalaqinx tx'yan toj kyqul qniky'in aj qa ma kylonte jun ti'. *Los perros ladran violentamente o con gran fuerza (rompen su garganta) en la noche, cuando ven algo.*

lich'il *v. t.* 1 Aj tku q'o'yit jun slit' u'j, b'u'x mo jun ti'. *Romper un papel, tela o alguna cosa delgada.* || Ku tlich'in ajxnaq'tzal u'j tu'n tyab'il twi', qu'n otaq yaj. *Rompió maestro papel por enojo porque se había manchado.* || *sin.* Laqil, raqil, rich'il. || *nota:* lich'il, es una palabra onomatopeya por el sonido de algo delgado que se rompe. No se puede expresar esa palabra cuando se rompe algo grueso. 2 Aj qa ma tzaj qolpaj twutz tqan jun xjal mo jun txuk, mo noq ja' tumil ti'j t-xmilal ajqa ma tzaq'e. *Raspar la piel en las canillas o en cualquier otra parte del cuerpo de una personas o animal al golpearse.* || Ma tzaj lich'j twutz tqan ichin qu'n b'e'x xja lank'aj toj kjo'n. *La*

piel de la canilla del hombre se rompió (despegó) porque se cayó en la milpa. || sin. qolpil. 3 fig. Aj t-xi tq'o'n tal pich' toj ttzi qa ma tz'iwle kyu'n xjal mo qa ma pon kanin aq'b'aj twa tu'n tnana. Abrir la boca del pichoncito al ser visto por las personas o al llegar dejar su comida por su mamá. || Nxi tlich'in pich' (tal pich') toj ttzi tu'n ma tz'iwle kyu'n k'wal. Se abre (rompe) la boca el pichoncito por ser visto por los niños. || sin. k'a'b'il, jqol, xeqil. || nota cultural: para los mames es prohibido mirar a los pichoncitos porque al verlos abren los picos y luego la persona empieza a padecer de una enfermedad en los lados de sus labios. 4 fg. Aj tlu'lin tchib'jil twutz jun xjal noq tu'n at jun ti' ch'ix tul kanin ti'j. Parpadear los párpados del ojo de una persona poque hay algo malo que pronto viene a él. || Ok ten twutz tata lich'jil tej ch'ixtaq tkyim nta'xiy tu'n yab'il. Empezó parpadear el ojo de mi papá cuando estaba por morir mi abuelo por enfermedad. || sin. lich'jil. || nota cultural: Los mames y puede ser otras culturas, creen, que cuando el ojo parpadea, significa que algo negativo pasará en la vida. || fr. lich'jil tzkylti'j Aj t-xi laqtz'in jun k'wal tu'n ttata tu'n xkub' tb'inchin jun nya b'a'n, nej nb'aj yiso'n. Pegar a un niño por hacer algo malo, pero antes se le regaña. Ma tzaj lich'jin te k'wal tzkylti'j, tu'mpetzi'n k'welix laqtz'it. El niños tiene ganas de ser pegado en la espalda (romper la espalda) por eso se le va pegar. || nota: no necesariamente se pega le pega en la espalda, a pesar de expresión.. A veces pegar a un niño, puede ser violento. Pero para los mames es parte de la educación de los niños (depende como se le pega)

raqil v.t. Aj tku laqj jun ti' a pinxix tuk'a nim ipb'il, atku tu'n kyq'i'q mo tu'n txqan tipumal xjal tzenku': pin b'u'x, pinu'j ex txqantl. *Romper una cosa gruesa con gran fuerza , como: una tela gruea, cartón u otra cosa. || Ma kub' traqin nana pinu'j tu'n token te si ex tu'n ttzq'aj wab'j. Ya rompió la señora cartón para servir de leña y para coser la comida. || sin. laqil. || nota: Este verbo es una forma onomatopeya cuando se rompe algo grueso. La expresión con este verbo implica enojo o intensidad de la expresión.*

tajk'il v.t. **1** Aj tku qesit tu'n txemb'il, qesb'il, matzb'il mo ch'um, jun aqwil, q'in, ch'e'ch, jun plaj t-xmilal xjal ex txuk ex aj tku qesit jun ti' a xqinin ta'ye ex iky tte'n tze'n jun aqwil. *Cortar con cuchillo, machete o con tijera un lazo, mecate o una cosa que está jalado y tiene la característica de un lazo. || Nku ttajk'in q'a taq'il kuch tu'n qesb'il, qu'n ma x'pet tqul. Corta el niño soga del cerdo con cuchillo, porque está apretado. || sin. qesil, qitil, tx'emil, mitzol. 2* Aj tq'anit mo aj ttajk'aj tky'ixb'in mo tyab'il jun xjal mo jun txuk tu'n limón. Curar o desinfectar la herida o enfermedad de una persona o animal. || Ma tajk'aj yab'il noq tu'n xi yitz'et limón toj tqul nana. *Se curó o se desinfectó (se cortó) la enfermedad al exprimir el limón en la garganta de la señora. 3 fig. Aj tkanin juntl xjal yolil mo najsil ti'j kyyol ka'b'e mo txqantl xjal. Llegar una persona hablar o interrumpir (cortar) el diálogo de dos o más personas. || Twi' tajk'il yol te Xwan qu'n b'ex nkanin najsil qyola tuk'a nxb'oja. Interrupe (cotar) diálogo Juan porque llega a interrumpir nuestro diálogo con mi amigo. || nota: Se considera falta de respeto al interrumpir el diálogo de las personas.*

tx'emil v.t. Aj tja iky'sit mo aj tku tajk'it jun tze, k'ul mo jun ti' tu'n jun tx'emb'il. Talar o cortar un palo, árbol o planrta desde con un machete. || Ma tz'el ttx'emin xjal tunin oj tu'ntzin tok txqan twutz toj juntl ab'q'e. *El señor cortó la punta de la planta del aguacate para dar más frutos el siguiente año.* || sin. ikys'il. || der. Tx'emb'il – machete ||

qesil v.t. Aj tkub' tajk'it jun ti' tu'n jun qesb'il, mo jun ti' a slit'xix t-ste. Cortar algo con cuchillo o con algo que tiene filo delgado. || Ma qesj q'a tu'n ch'um tu'n txa'j jo'l ch'um te tpaqil wakx. *Se cortó el niño por el pajón porque fue a cortar pajón para encamar a la vaca.* || sin. qitil, tajk'il, || der. Qesb'il – cuchillo. || nota: Puedo utilizar un cuchillo, machete, tijera, incluso un papel o pajón para decir qesil (cortar). Esto tiene que ver por el uso de un instrumento delgado y afilado. También; tiene que ver la forma en que se corta, que es cortar en un mismo corte hasta cortarlo por completo.

mitzol v.t. Aj tku ta'jk'it jun ti' tuk'a jun matzb'il. Cortar algo con una tijera. || Ma tz'el mitzet twi' ku'xin qu'n otaq chi tijin. *El jóven se cortó el cabello (su cabeza) porque estaba largo.* || sin. tajk'il. || der. matzb'il - tijera.

xilil v.t. Aj tku q'o'yit jun ti' te kab'e mo te txqan kyb'aj, tuk'a twi' q'ob'aj. Poner algo en dos o más partes, con los dedos de las manos. || Nku Xilit txaq kjo'n kye wakx tu'ntzin mi kyij q'e'tja kywa toj kyqul. Se corta bien (en pedacitos) la hoja de milpa para las vacas, para que no se traban con su comida. || sin. liXil, piXil || Véase nota bajo el uso de piXil